

JURNAL

**LA MODULATION DU CHAMP LEXICAL DANS LA
TRADUCTION DE BANDE DESSINÉE TINTIN AU CONGO
(DU FRANÇAIS EN INDONÉSIEN)**

disusun dan diajukan oleh:

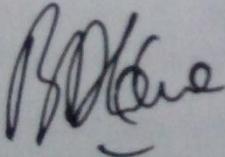
**KRISTIN WARUWU
NIM. 2123131030**

Telah Diverifikasi Dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah
pada Jurnal Online

Medan, September 2016

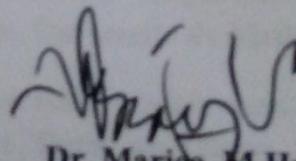
Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



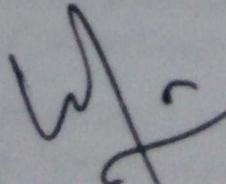
Drs. Balduin Pakpahan, M.Hum
NIP. 19580110 198403 1 001

Pembimbing Skripsi II



Dr. Marice, M.Hum
NIP. 19631120 199203 2 003

Editor Jurnal



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004

**LA MODULATION DU CHAMP LEXICAL DANS LA TRADUCTION DE
BANDE DESSINÉE TINTIN AU CONGO (DU FRANÇAIS EN
INDONÉSIEEN)**

Kristin Waruwu
Drs. Balduin Pakpahan, M.Hum
Dr. Marice, M.Hum
Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Kristin Waruwu, 2123131030. “ La Modulation Du Champ Lexical Dans La Traduction De Bande Dessinée Tintin Au Congo (Du Français En Indonésien) ”. Mémoire. Section Française, Département des langues étrangères, Faculté des lettres et des arts, Université de Medan. 2016.

le but de cette recherche est de savoir les noms trouvés dans la modulation des champs lexicaux dans la bande dessinée Tintin au Congo, et pour savoir la classification de modulation trouvée dans la bande dessinée Tintin au Congo et la traduction en indonésien. L’objet de cette recherche est les noms qui se trouvent dans la bande dessinée Tintin au Congo et la traduction en indonésien. La théorie qui est utilisée dans cette recherche est la théorie de Newmark.

La méthode qui est utilisée est la descriptive qualitative. La source de donnée qui est utilisée est la bande dessinée Tintin au Congo et la traduction en indonésien.

Le résultat de la recherche montre que les 27 noms trouvés dans la modulation du champ lexical qui se compose de 14 noms trouvés dans la modulation du champ lexical de nom du hyponyme à l’hyperonyme, et 13 noms trouvés dans La modulation du champ lexical de nom du hyperonyme à l’hyponyme. Le résultat de la recherche montre aussi 3 nom trouvés en utilisant la modulation obligatoire et 24 noms trouvés en utilisant la modulation libre.

Les mots clés : Modulation, Champ lexical, Bande dessinée

ABSTRAK

Kristin Waruwu, NIM.2123131026. ‘’ Modulasi Medan Makna dalam Penerjemahan Komik *Tintin di Kongo* (dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia) ’’. Skripsi. Medan. Fakultas Bahasa dan Seni. UNIMED. 2016.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui benda-benda yang terdapat di dalam modulasi medan makna yang terdapat di dalam komik bahasa Prancis dengan menganalisis terjemahannya di dalam komik bahasa Indonesia serta mengetahui klasifikasi modulasi yang terdapat di dalam penerjemahan komik *Tintin di Kongo*. Objek penelitian ini adalah kata benda yang terdapat di dalam komik bahasa Prancis *Tintin au Congo* beserta terjemahannya di dalam komik bahasa Indonesia *Tintin di Kongo*. Teori yang digunakan di dalam penelitian ini adalah teori Newmark..

Metode yang digunakan adalah metode Deskriptif Kualitatif. Sumber data yang digunakan adalah komik *Tintin au Congo* beserta komik terjemahannya dalam bahasa Indonesia komik *Tintin di Kongo*.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa 27 benda yang terdapat dalam modulasi medan makna yaitu 14 benda yang terdapat dalam modulasi medan makna dari hiponim ke hiperonim, dan 13 benda yang terdapat dalam modulasi medan makna dari hipeonim ke hiponim. Hasil penelitian ini juga menunjukkan bahwa 3 benda yang tergolong dalam modulasi wajib dan 24 benda yang tergolong dalam modulasi bebas.

Kata kunci : modulasi, medan makna, komik

INTRODUCTION

Chaque langue dans le monde a ses règles. Par conséquent, pour certaines personnes qui apprennent une langue étrangère, ils vont trouver beaucoup de difficultés. Dans l'apprentissage de français, les étudiants indonésiens ont introduit un grand nombre de connaissances de base de l'apprentissage du français, on trouve souvent beaucoup de difficultés soit le problème du lexique, de la sémantique, de la grammaire, de la prononciation, et aussi de l'ortographe. Ces difficultés sont causées par les différences de système entre le français et l'indonésien. C'est comme les différences dans la structure, dans la grammaire, dans la prononciation, et dans le nombre de vocabulaire qui sont trouvées dans les deux langues.

L'une des compétences qui devrait être maîtrisée par les apprenants de français en Indonésie est la compétence de traduire. Khan (2006 :2) dit que “penerjemahan adalah proses pengalihan makna dari suatu teks bahasa (bahasa sumber, selanjutnya disingkat BSu) dalam teks bahasa lain (bahasa sasaran, selanjutnya disingkat BSa) yang paling sesuai atau mendekati dengan kehendak penulisnya”. C'est-à-dire que, la traduction est le processus de traduire du sens d'un texte dans une langue (langue source, ci-après abrégé LS) d'un texte à d'autre langue (langue cible, ci-après abrégé LC) ou l'approche la plus appropriée selon l'intention de l'auteur”. Nous voyons souvent la traduction de la bande dessinée en Indonésien. Généralement, ce n'est pas toutes les traductions de la langue source peuvent se traduire exactement dans la langue cible. Il y a plusieurs structures et sens dans la langue source qui n'ont pas d'équivalence dans la langue cible, par conséquent, il se produit la modulation. Newmark dans Khan (2006 : 26) dit que “modulasi adalah prosedur penerjemahan yang menyangkut pencarian padanan dan pengaturan variasi melalui pengubahan sudut pandang, prespektif ataupun perubahan kategori pemikiran”. Ça veut dire que, la modulation est un procédé de traduction qui recherche l'équivalence et régle les variations en modifiant du point de vue, la perspective, ou la catégorie de la pensée. Selon Raková (2014 : 99) “la modulation se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de la langue d'arrivée”.

D'après Newmark dans Khan (2006 : 26) il y a deux procédures de la modulation ou l'écart de sens dans la traduction, ce sont (1) la modulation du point de vue, est la modulation qui formule la langue cible sous la forme d'un élément avec différent sémantiquement équivalent, par exemple ;

LS : j'ai fait des courses au **supermarché**.

LC : *saya belanja di toko **swalayan**.*

Dans LS, on utilise la relâchement (supermarché), tandis que dans LC, elle utilise la façon de donner la service (*swalayan*). (2) la modulation du champ lexical est la modulation qui formule la langue cible dans le champ lexical qui est plus large ou étroit. Par exemple ;

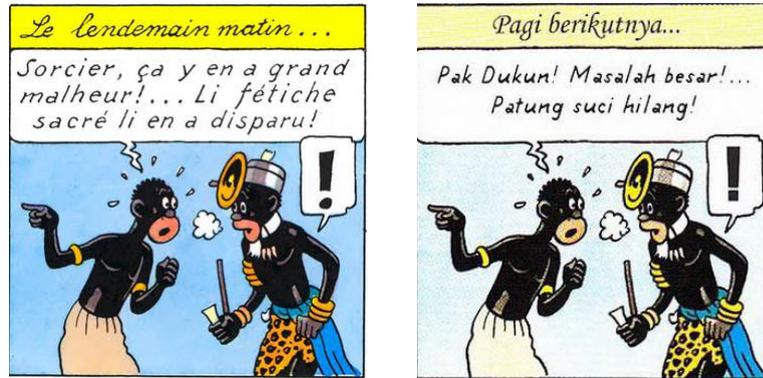
LS : Jean adore des **goujons** grillés.

LC : *Jean sangat menyukai **ikan** bakar.*

Dans LS ci-dessus il y a l'écart de sens de nom 'goujons' qui est un nom de types des poissons. Le nom 'goujons' a le champ lexical qui est plus étroit. Dans LC il se traduit avec 'ikan' qui a le champ lexical qui est plus large.

Donc, dans cette recherche, l'auteur analyse la modulation du champ lexical dans la traduction de la bande dessinée *Tintin au Congo*. Dans la traduction de la bande dessinée, il y a aussi les mots trouvées dans la modulations des champs lexicaux. Par exemple :

(1) Le mot 'Fétiche' => *patung suci*, comme dans les images ci-dessus :

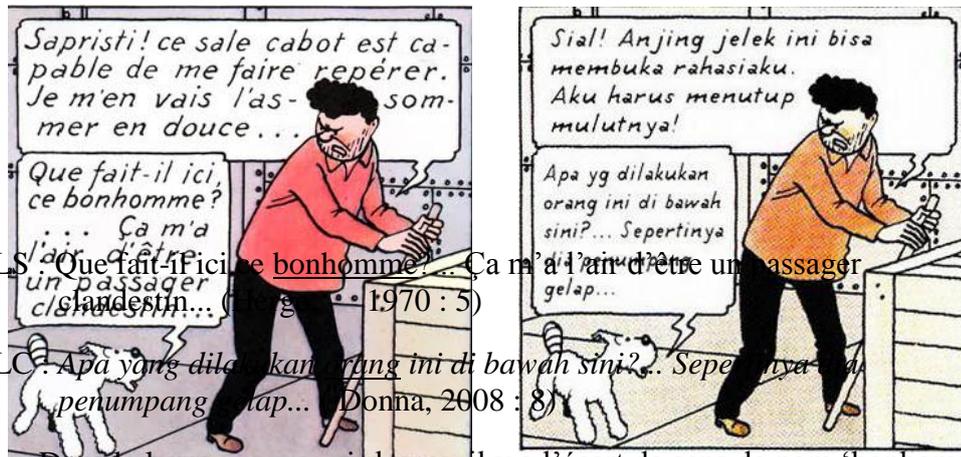


LS : Sorcier, ça y en a grand malheur!... Li fétiche sacré li en a disparu (Herge, 1970 : 24)

LC : Pak dukun! Masalah besar!... Patung suci hilang! (Donna, 2008 : 8)

Dans la langue source ci-dessus il y a l'écart de sens de nom 'fétiche' qui veut dire '*benda yang dipuja*'. Quand on sait, la fétiche a le champ lexical qui est plus large (hyperonyme), elle a les hiponymes ; l'arbre (*pohon*), le soleil (*matahari*), la statue (*patung*), etc. Mais, dans cette traduction l'interprète a traduit le mot 'fétiche' comme '*patung*' dans la langue cible qui a le champ lexical plus étroit. L'interprète utilise la modulation libre à cause de raison linguistique, pour expliquer le sens, il faut rechercher l'équivalence raisonnable dans la langue cible.

(2) Le mot 'Bonhomme' => *Orang*, comme dans les images ci-dessus



LS : Que fait-il ici, ce bonhomme? ... Ça m'a l'air d'être un passager clandestin... (Herge, 1970 : 5)

LC : Apa yang dilakukan orang ini di bawah sini?... Sepertinya dia penumpang gelap... (Donna, 2008 : 8)

Dans la langue source ci-dessus il y a l'écart de sens de nom 'bonhomme' qui veut dire '*orang baik*'. Quand on sait, le bonhomme a le champ lexical étant plus étroit (hiponyme), il est hyperonyme de 'homme'. Le mot 'homme' peut avoir les hiponymes comme le bonhomme, le mauvais homme, etc. Dans cette traduction l'interprète a traduit le mot 'bonhomme' comme '*orang*' dans la langue cible qui a le champ lexical plus large. L'interprète utilise la modulation libre qui

doit faire à cause de raison linguistique, pour expliquer le sens, il faut rechercher l'équivalence raisonnable dans la langue cible.

Selon Hoed dans Wamafina (2012:43) c'est l'exemple de la modulation du champ lexical :

LS : *rice* (en anglais)

LC: *nasi* (en indonésien)

Le mot '*rice*' en anglais a le champ lexical étant plus large qu'en indonésien '*nasi*'. Pour compléter l'avis de Hoed, Machali dans Wamafina aussi ajoute que la modulation se compose de deux types ; 1) modulation Obligatoire et 2) modulation Libre. La modulation obligatoire se fait si le mot ou la structure dans la langue source n'existe pas dans la langue cible, et la modulation libre se fait à cause de la raison linguistique, par exemple pour expliquer le sens, l'interprète recherche l'équivalent raisonnable. Dans cette mini mémoire l'auteur va analyser sur les noms trouvés dans la modulation du champ lexical dans la bande dessinée Tintin au Congo, parce qu'on explique sur les hyperonymes et les hyponymes qui est très importants pour tous les hommes à apprendre sur les nom.

Tandis que, dans cette recherche, l'auteur s'intéresse à faire la recherche sur la modulation du champs lexical dans la traduction de la bande dessinée Tintin par Hergé. Alors, le titre de cette recherche est Modulation du champ lexical dans la traduction de bande dessinée Tintin au Congo.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

En faisant une recherche, on doit avoir la méthodologie de la recherché pour que la recherche marche bien et pour que le résultat soit objectif.

Selon Suryabrata (2006 :11), dit que *penelitian adalah suatu proses, yaitu suatu rangkaian langkah-langkah yang dilakukan secara terencana dan sistematis guna mendapatkan pemecahan masalah atau medapatkan jawaban terhadap pertanyaan-pertanyaan tertentu.*

Ca veut dire la recherche est un processus, c'est-à-dire la combinaison des étapes qui est faite en plan et régulièrement pour recevoir le résultat d'un problème ou la réponse des questions.

Dans cette recherche l'auteur utilise la méthode qualitative. Selon Bodgan et Taylor dans Muhammad (2011:31), dit que "la metode kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati ". C'est-à-dire la méthode qualitative est une procédure de recherche qui produit la donnée descriptive comme les mots écrits ou orale des personnes et les attitudes qui peuvent être observées. Selon Bryman dans Muhammad (2011:31), il affirme que :

"Data penelitian kualitatif berupa kata-kata, atau gambar-gambar, pendekatannya induktif, tujuannya melahirkan teori, menekankan pada

interpretasi terhadap realitas sosial, dan maksudnya untuk memahami pemaknaan fenomena oleh partisipan suatu latar penelitian”.

C'est à dire, la donnée qualitative est comme les mots ou les images, dont le rapprochement est inductif, le but est la création de théorie, focalise à l'interprétation de réalité sociale et avoir l'intention de comprendre le sens par le participant de recherche.

L'auteur utilise cette méthode parcequ'elle est occasionnée par le but de cette recherche qui est destinée à analyser les glissements de sens et de forme dans une bande dessinée.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Le résultat de la recherche montre que les 27 noms trouvés dans la modulation du champ lexical qui a les champs lexicaux comme; Hidup (vie), Petualangan (aventure), Orang (homme), Suara (voix), Pohon (arbre), Air (eau), Kelas (classe), Wartawan (reporter), Penjahat (bandit), Batu (pierre), Anjing (chien), Bateau (kapal), bagnole (mobil), Repas (makanan), Animal (binatang), Fétiche (benda yang dipuja), Truc (cara), esprits (roh), Chef (pemimpin), Sorcier (dukun), Serpent (ular), Père (bapak), Bandit (penjahat), Eau (air), Arme (senjata), et Élévation (tempat yang tinggi), qui se compose de 14 noms trouvés dans la modulation de nom du hyponyme à l'hyperonyme, et 13 noms trouvés dans La modulation de nom du hyperonyme à l'hyponyme. Le résultat de la recherche montre aussi 3 nom trouvés en utilisant la modulation obligatoire et 24 noms trouvés en utilisant la modulation libre.

CONCLUSION

à fin de savoir le contenu de la modulation du champ lexical. Donc, après avoir passé des longs processus de la recherche, on peut répondre à la formulation des problèmes et tirer la conclusion comme :

1. Dans la bande dessinée Tintin au Congo, il y a 14 noms trouvés dans la modulation du champ lexical du hyponyme en hyperonyme quand on le traduit en indonésien, ce sont ; Petite vie, Bonhomme, Futures aventures, Tête, Rugissement, Branche, Fleuve, Éléves, Petit reporter, Petit homme, Brute, Rocher, Petit chien, et Petit journaliste,

et il y a 13 noms trouvés dans la modulation du champ lexical du hyperonyme en hyponyme quand on le traduit en indonésien, ce sont; Bateau, Bagnole, Repas, Animal, Fétiche, esprits, Chef, Sorcier, Serpent, Père, Bandit, Eau, et Arme,.

2. Dans la bande dessinée Tintin au Congo, on trouve qu'il y a 3 noms qui sont inclus dans la modulation obligatoire (11%), ce sont petite vie, petit reporter, et petit journaliste qui doivent être fait parce qu'ils ne peuvent pas être acceptés en indonésien et il y a 24 noms qui inclus dans la modulation libre (89%). Alors, dans cette analyse, les noms trouvés dans la modulation du champ lexical est

souvent utilisé la modulation libre. Il se fait à cause de l'adaptation de la langue source avec la culture dans la langue cible dans cette bande dessinée.

BIBLIOGRAPHIE

Ahdiyani, Nur.2011.Penerjemahan Kosa Kata Medan Makna.Jakarta:Universitas. Universitas Islam Negeri

Arifin, Winarsih.1996.Kamus Perancis Indonesia Dictionnaire Français-Indonésien.Jakarta:Gramedia

Arlianti, Lia.2014.Analisis penerapan bagi hasil di Baitul Maal Wat Tanwil berdasarkan manfaatnya bagi nasabah.Bandung:Universitas Pendidikan Indonesia. Bandung: perpustakaan.upi.edu

GUȚU, Ana.2007.Theorie Et Pratique De La Traduction.CHIȘINĂU

Hergé.1965.Tintin au Congo au Congo.Indira

Hutasuhud, Anharuddin.2008.Medan Makna Aktivitas Tangan dalam Bahasa Mandailing.Medan:Universitas Sumatera Utara

Khan, D. Yahya.2006.Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif bagi Pembelajar Traduktologi Prancis-Indonesia.Semarang:Universitas Negeri Semarang

Moleong.2001.Metode Penelitian Kualitatif.Semarang:Buana Jaya

Muhammad.2011.Metode Penelitian Bahasa.Jogjakarta:Ar-Ruzz Media

Puspitasari, Rianny. 2014.Ungkapan Pengandaian dalam Bahasa Jepang dan Padanannya dalam Bahasa Indonesia.Bandung:Universitas Pendidikan Indonesia

Rakovà, Zuzana.2014.Les Théories de la Traduction.Masarykova Universita

Santoso, Gempur.2005.Metodologi Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif.Jakarta: Prestasi Pustaka Publisher

Setiyadi, Bambang.2006.Metode Penelitian untuk Pengajaran Bahasa Asing Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif.Yogyakarta:Graha Ilmu.

Simatupang, Maurits D.S. 1999. Pengantar Teori Terjemahan. Jakarta : Depdiknas.

Suryabrata, Sumadi.1983.Metode Peneletian.Jakarta:PT Raja Grafindo Persada

Wamafma, Dance.2012.Penilaian Penerjemahan Eksplisit Artikel Klasik dalam majalah Triwulan edisi 39 tahun 2006

(Studi Penerjemahan Bahasa. Bandung: Universitas

Kristen Maranatha

Widjajanto, Donna.2008.Tintin au Congo di Kongo.Jakarta:Gramedia Pustaka
Utama